

Friends (BUD-1)

narrative

A. Friends (BUD-1)

Here is a narrative text by Budri telling about their visit to the home of their *b^hodzli* friends. Budri and her husband are from the Raj Murea caste grouping while their *b^hodzli* friends are from the Mahara caste. The Mahara caste were much lower in status and a Raj Murea would not eat or drink their food and water without breaking caste. However, the *b^hodzli* friendship was a type of friendship which could cross caste boundaries. To preserve caste in this case, a Murea boy or girl would bring the water and prepare the food.¹

A.1 Free Translation of Text

We had gone to that place to visit our b^hodzli friends. We went.

If (we had b^hodzli friends) from our own caste we would go there and we would visit with them. And when (food is) prepared, later we would drink liquor with fried snacks. And later we would be able to eat rice. And afterwards after having visited together we would be able to return (home).

It's a Mahara house there therefore we went, it really was us. One boy had brought water, a Murea boy.

Then we went, we washed our feet, we had sat there, (and) later those (Murea) boys prepared food. It became very late.

And later after having prepared (the food) again we drank a lot of liquor. After (eating) rice.

And later again we ate and again having visited together we returned (home). We had taken cloth (for them), isn't that so?

That's all. What else is there (to say).

Researcher: Where will you go tonight?

Today we went go. She was coming to our house.

Perhaps they will come, they are gāga dʒəl friends of that priest's hamlet.

Researcher: Why?

(They are) coming to visit at our house.

If they come we again are to be going.

Researcher: To eat?

That's all, Bai. What else is there? There's absolutely nothing else (to say).

Researcher: What about liquor?

We don't drink (liquor). I never drink liquor. I wouldn't feel well, Bai. My head will ache (and) in my stomach it will be nauseated and upset. I absolutely won't drink (liquor).

What happened to you, Miri? He choked, Bai.

Researcher: What happened?

He choked. (On the saliva, his own...), He choked himself on his saliva.

¹Halbi Text, HLB-BUD-1. Tape: 4b 192-327, 1968 Narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

A.2 Friends Interlinear

BUD-1:1.1

आमी हून थाने जाऊ रोलू भोजली भेट।
 ami hun t^hane dʒau rolu b^hodʒli b^heʈ
 PPRON DEM N V N V
 we-EMP that place=LOC go-CONJ.COMP-be-1P.PTC friendship meet
 We had gone to that place to visit our **b^hodʒli** friends.

BUD-1:1.2

गेलू।
 gelu
 V
 go-1P.PTC
 We went.

BUD-1:2.1

आमचो सगा घर होले जातूबे आरू बोसू रोटूबे।
 amtʃo səga ɣ^hər hole dʒatube aru bosu rotube
 POSSPRON N N V V CONJ V
 we=POSS kinfolk house become-CNSUF go-1P.SUBJ-AB and sit-CONJ.COMP-be-1P.SUBJ-AB
 If (we had **b^hodʒli** friends) from our own caste we would go there and we would visit with them.

BUD-1:2.2

आरू राँदले पासे भात मोंद खातूबे मोंद सँगे भाजा।
 aru rādle pase b^hat mōd k^hatube mōd sāge b^hadʒa
 CONJ TR ADV N N V N POSTP N
 and prepare food-CNSUF later rice (cooked) liquor eat-1P.SUBJ-AB liquor with-EMP fried snack
 And when (food is) prepared, later we would drink liquor with fried snacks.

BUD-1:2.3

आरू पासे भात खातूबे।
 aru pase b^hat k^hatube
 CONJ ADV N V
 and later rice (cooked) eat-1P.SUBJ-AB
 And later we would be able to eat rice.

BUD-1:2.4

आरू पासे जूआर भेट होऊन भाती एतूबे।
 aru pase dʒuar b^heʈ houn b^hati etube
 CONJ ADV V PRT V
 and later visit-CONJ.COMP after come-1P.SUBJ-AB
 And afterwards after having visited together we would be able to return (home).

BUD-1:3.1

हून थाने माहरा घर आए गूनके गेलू आमी ची।
 hun t^hane mahra ɣ^hər ae gunke gelu ami tʃi
 DEM N N N EQ CONJ V PPRON PRT
 that place=LOC Mahara(M) house is.3S therefore go-1P.PTC we-EMP absolutely
 It's a Mahara house there therefore we went, it really was us.

BUD-1:3.2

गोटक लेका पानी आनू रोए मूरेआ लेका।
 goʈək leka pani anu roe murea leka
 NUM N N V N N
 one boy water bring-CONJ.COMP-be-3S Murea boy
 One boy had brought water, a Murea boy.

BUD-1:4.1

तेबे गेलू पाएँ मन धोलू हून लगे बोसू रोलू पासे
 tebe gelu paē mən dʰolu hun læge bosu rolu pase
 CONJ V N PRT V DEM N V ADV
 then go-1P.PTC foot =PL wash-1P.PTC that place=LOC sit-CONJ.COMP-be-1P.PTC later

हून लेका मन राँदला।
 hun leka mən rādla
 DEM N PRT V

that person boy =PL prepare food-3P.PTC

Then we went, we washed our feet, we had sat there, (and) later those (Murea) boys prepared food.

BUD-1:4.2

खूब राती होली।
 kʰub rati holi
 ADV N V

much night become-3S.NM.PC

It became very late.

BUD-1:5.1

आऊर पासे राँदून भाती फेर मोँद मोँदी खादलू।
 aur pase rādun bʰati pʰer mōd mōdi kʰadlu
 CONJ ADV V PRT ADV N V

and later prepare food-CONJ.COMP after again much liquor eat-1P.PTC

And later after having prepared (the food) again we drank a lot of liquor.

BUD-1:5.2

भात. भाती।
 bʰat bʰati
 N PRT

rice (cooked) after

After (eating) rice.

BUD-1:6.1

आऊर पासे फेर खादलू आऊर फेर जूआर भेट होऊन ईलू।
 aur pase pʰer kʰadlu aur pʰer dʒuar bʰeʃ houn ilu
 CONJ ADV ADV V CONJ ADV V V

and later again eat-1P.PTC and again greet-CONJ.COMP come-1P.PTC

And later again we ate and again having visited together we returned (home).

BUD-1:6.2

फोटई नेऊन देऊ रोऊँ ने।
 pʰoʃəi neun deu roũ ne
 N V PRT

clothes take-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-1P EchoQn

We had taken cloth (for them), isn't that so?

BUD-1:7.1

हूत्ली तो आएबे।
 hutli to aebe
 ADV CONJ EQ

that small amount thus is.3S-AB

That's all.

BUD-1:7.2

काए आएता।

kae aeta

REL EQ

what is.3S-yet

*What else is there (to say).***Researcher: Where will you go tonight?**

BUD-1:8.1

आजी नी जाऊं।

adzi ni dzaũ

ADV NEG V

today-EMP not go-1P

Today we wont go.

BUD-1:8.2

आमचो घरे एतोर रेली।

amtʃo gʰəre etor roli

POSSPRON N V

we=POSS house=LOC come-CONJ.INC-be-3S.NM.PC

She was coming to our house.

BUD-1:9

एदे कसन जाले हन फूजारी पारा चो गंगा जल मन।

ede kəsən dʒale hən pʰudʒari para tʃo gəŋga dʒəl mən

EXCL idiom DEM N N PRT N PRT

EXCL of attention perhaps that priest hamlet =POSS friendship =PL

*Perhaps they will come, they are gāga dʒəl friends of that priest's hamlet.***Researcher: Why?**

BUD-1:10

भेट एतोर आमचो घरे।

bʰeʈ etor amtʃo gʰəre

V V POSSPRON N

meet come-CONJ.INC we=POSS house=LOC

(They are) coming to visit at our house.

BUD-1:11

हून मन ईले आमी फेर जातोर आए।

hun mən ile ami pʰer dʒator ae

PPRON V PPRON ADV V

they come-CNSUF we-EMP again go-CONJ.INC-is.3S

*If they come we again are to be going.***Researcher: To eat?**

BUD-1:12.1

हूत्ली आए बाई।

hutli ae bai

ADV EQ VOC

that small amount is.3S Bai

That's all, Bai.

BUD-1:12.2

काए आएता।

kae aeta

REL EQ

what is.3S-yet

What else is there?

BUD-1:12.3

काई ची तो नू आए।
 kaī tʃi to nu ae.
 PPRON PRT CONJ NEG EQ
 anything absolutely thus not is.3S
 There's absolutely nothing else (to say).

Researcher: What about liquor?

BUD-1:13.1

आमी नी खाऊँ।
 ami ni kʰaũ
 PPRON NEG V
 we-EMP not eat-1P
 We don't drink (liquor).

BUD-1:13.2

मोएँ केबे नी खाएँ मोद।
 moē kebe ni kʰaē mōd
 PPRON ADV NEG V N
 I when not eat-1S liquor
 I never drink liquor.

BUD-1:13.3

अछा लागू नू आए बाई।
 ətʃʰa lagu nu ae bai
 ADV V VOC
 well stick-CONJ.COMP-not-is.3S Bai
 I wouldn't feel well, Bai.

BUD-1:13.4

मूँड दूकूआए पेट भीरे खद बोदाऊआए।
 mūṅ dukuae peṭ bʰitre kʰəd bodauae
 N V N N V
 head pain-3S.F2 stomach inside=LOC be nauseated-3S.F2
 My head will ache (and) in my stomach it will be nauseated and upset.

BUD-1:13.5

मोएँ खटके खाऊ नू आएँ।
 moē kʰəʃke kʰau nu aē
 PPRON ADV V
 I absolutely consume-CONJ.COMP-not-is.1S
 I absolutely wont drink (liquor).

BUD-1:14.1

तूई कसन होलीस मीरी।
 tui kəsən holis miri
 PRON REL ST PN
 you(S)=EMP how become-2S.PTC Miri
 What happened to you, Miri?

BUD-1:14.2

हीलकलो बाई।
 hiləklo bai
 V VOC
 choke-PTC.3S.M Bai
 He choked, Bai.

Researcher: What happened?

BUD-1:15.1

हीलकलो।

hiləklo

V

choke-PTC.3S.M

*He choked.***BUD-1:15.2**

थूक के आपली, थूक के आपनी हीलकलो।

t^huk ke, apli t^huk ke apni hiləklo

N CASE PRON N CASE PRON V

saliva GOL one's own saliva GOL by one's self choke-PTC.3S.M

*(On the saliva, his own...), He choked himself on his saliva.***Abbreviations**

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete

REL	=	relative marker
S	=	singular
ST	=	stative
SUBJ	=	subjunctive
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative